

Доктор Джордж Пейтон, Перевод Библии, Сессия 23,

Пассивные конструкции

© 2025 Джордж Пэйтон и Тед Хильдебрандт

Это доктор Джордж Пейтон и его учение о переводе Библии. Это сессия 23, Пассивные конструкции.

В этом обсуждении мы поговорим о другой трудности перевода, некоторых коммуникативных трудностях, которые нам нужно преодолеть, и это пассивные конструкции.

Мы получаем много пассивных конструкций в Ветхом и Новом Заветах, и нам нужно знать, как с ними обращаться. Итак, что такое пассивная конструкция? Пассивная конструкция — это грамматическая фраза, форма, и это форма глагола, где субъект предложения не тот, кто совершает действие, но субъект предложения — тот, кто получает действие, совершаемое по отношению к нему. Например, собака укусила Джона.

Мы можем сказать, что Джона укусила собака. Часть того, что мы пытаемся здесь сделать, заключается в том, чтобы осознать, что это, по сути, пассивная конструкция, а не активная конструкция. Другими словами, глагол является активным глаголом субъекта, делающего что-то, или глаголом, привлекающим внимание к человеку, с которым что-то делают, и, используя другой способ выражения, к тому, что человек, с которым что-то делают, пассивен в этом действии.

Они, он или она, или они не предпринимают никаких действий; это просто сделано с ними, как в этом случае, Джона укусила собака. Итак, когда мы смотрим на это, скажите себе, это активное или пассивное? Очевидно, что собака укусила Джона; это прямолинейное нормальное предложение. Джона укусила собака.

Это было бы пассивно, потому что собака — это тот, кто является фактическим агентом, и мы используем термины агент и пациент, агент — это тот, кто это делает, а пациент — это тот, кто это делает. Хорошо, кости были видны в комплексе. Что вы думаете? Это активно или пассивно? В некотором смысле, это ни то, ни другое, и это то, что мы называем средним залогом.

Он находится в состоянии видимости. Их можно увидеть, если кто-то захочет посмотреть на них, но это не активно и не пассивно. Так что мы также получаем

это в писании, но мы не будем сегодня говорить о среднем голосе, так называемом среднем голосе.

Я не знаю, почему они называют его средним. Может быть, потому что он находится между активным и пассивным залогом, и они называют его средним. Но вы услышите термин средний залог, и это один из примеров.

Итак, это состояние бытия, а не действие, которое на самом деле совершается в тот момент. Хорошо, его кости были захоронены на территории. Это явно пассивно, потому что кости не совершают захоронение.

Обратите внимание, что в некоторых из них мы упоминаем агента, как во втором, Джона укусила собака. В этом случае мы не знаем, кто закопал кости. Кто-то закопал кости.

Ладно, вот еще один. Мужчина копает глубокую яму. Звучит довольно активно.

Он делает работу. Дети съели все апельсины. Некоторые говорят, ну, это пассив, потому что у нас было слово *had eaten*.

Но на самом деле, дети ели. Так что дети — агенты, а апельсины — пациенты. И поэтому это все еще активно, хотя и говорится по-другому.

Мы называем это завершенным аспектом. Апельсины закончились. Им дали апельсины, они их съели, и теперь они переигрывают.

Так что это все еще активная конструкция, хотя она и находится в совершенном аспекте, совершенном аспекте. Флаг нес лидер солдата, ведущий солдат. Мы знаем, что это пассивно, где агент — ведущий солдат, а пациент — флаг.

Правду знают все. Это либо то, либо другое. Да, это немного мутно.

Мы не совсем уверены. Если посмотреть на это, то все знают правду. Можно сказать так в этом отношении.

Это может напоминать пассивную конструкцию. Это также может быть одна из тех вещей среднего залога. Если бы мы сказали, что все знают правду, то это определенно было бы и грамматически, и концептуально активной вещью.

Но это не говорит об этом. Так что это где-то между средним и пассивным. Рыбаки поймали много рыбы вчера.

И мы знаем, что это активно. Бумага была разорвана на мелкие кусочки. Это своего рода пассив с добавленным к ней завершенным аспектом.

Кто-то разорвал бумагу. Бумага не рвалась. Так что, поскольку субъект не совершал действия, мы бы квалифицировали это как пассивное.

Пассивные конструкции используются по разным причинам. Одна из вещей, для которых они используются, — это привлечь внимание или сфокусироваться на том, кто получает действие. Это был Джон, который получил отрывок, или это был Джон, которому была передана посылка.

Вместо того, чтобы говорить, что такой-то дал Джону посылку, мы хотим сосредоточиться на Джоне. Иногда упоминается агент, как мы уже говорили. В других случаях агент по той или иной причине не упоминается.

Иногда агента опускают, потому что он неизвестен. Иногда агента опускают, потому что они намеренно отвлекают внимание от агента и хотят скрыть его личность. Вот пример.

Мой велосипед украли. Если бы я знал, кто этот агент, я бы пошёл за ним. Но я не знаю.

Мы можем сказать, что мой велосипед украли. Если бы нам пришлось сказать это по-другому, мы бы сказали, кто-то украл мой велосипед. В других случаях, как я уже сказал, агент не упоминается, чтобы скрыть личность.

Если дети играют и разбивают окно, кто разбил окно? Все мальчики, играющие в бейсбол, точно знают, кто разбил окно, но они не хотят, чтобы их друг попал в беду. Так что они говорят? Да, мяч разбил окно, или оно было разбито. Кто это сделал? Да, каким-то образом, кто-то это сделал.

Я помню один комикс. Он был о семье, и мистер Никто был тем, кто всегда делал то, что шло не так в доме. Ладно, кто это украл или кто это сломал, мистер Никто? Кто оставил эту тарелку на диване? Да, мистер Никто.

Поэтому иногда автор намеренно сохраняет эту личность в тайне по той или иной причине. Пассивные конструкции очень распространены в греческом языке, и мы находим их на протяжении всего Нового Завета. Они обычно встречаются вместе с нашими любимыми друзьями, о которых мы только что говорили, абстрактными существительными, причастиями и генеративными конструкциями.

Итак, задача интерпретации заключается в том, чтобы определить, кто является агентом и на кого направлено действие. И как мы уже говорили, это может быть пробелом в коммуникации, который мы хотим затем попытаться обнаружить.

Как только мы его обнаружим, мы хотим сделать его понятным для читателя, чтобы мы могли сделать его явным.

Итак, мы затем пытаемся ясно общаться с участниками, используя активный залог глагола, используя активную форму глагола. Хорошо. Одна из трудностей, которая возникает, заключается в том, что в некоторых языках нет пассивного глагола.

У них нет страдательного залога глагола. В этом случае вы никогда не можете использовать страдательный залог. Цель этой лекции и всех остальных не в том, чтобы сказать, что вы должны делать это таким образом.

Цель в том, чтобы сказать, если вам пришлось, вот несколько советов о том, как это сделать. Это лучшие практики, которые мы использовали и которые распространены по всему миру в переводе Библии и переводческих кругах. Помимо участия в переводе Библии, с момента возвращения в США в 2010 году я занимался светским переводом.

Итак, кто-то присылает мне что-то на суахили. Они говорят: «Не могли бы вы перевести это на английский?» И я использую все те же принципы, делая это. Это зависит от типа текста. У меня были такие вещи, как свидетельство о рождении, которое просто копируется и вставляется.

Это здесь, это там. У меня были и другие вещи, которые мне приходилось переводить. Мне также приходилось заниматься устным переводом, когда я выступаю от имени говорящего на суахили, который затем оказывается в какой-то ситуации.

Однажды я был там в кабинете врача, потому что пациент был из Восточной Африки, и он недостаточно хорошо знал английский, чтобы понять, что ему говорил врач. И как же его будут лечить, если он не понимает? И поэтому я был там в качестве посредника. Итак, все эти принципы общения, все эти принципы прояснения вещей, высказывания их прямолинейно, а не использования другой формы, которая, возможно, менее прямолинейна.

Все это применимо, говорю ли я на переводе, пишу ли я перевод, светский ли это перевод или это писание. Там много общего. В этом случае, что вы делаете, когда в языке нет страдательного залога? В этом случае, в языке Орма, с которым я работал, нет страдательного залога.

Итак, что вы делаете? Ну, позвольте мне привести пример того, как это выглядит. Итак, у нас есть предложение в человеке, Goyo dānen . Люди избили Goyo.

И мы знаем, что люди — это те, кто бьют, потому что на конце стоит NI. Это то, что показывает нам, что это подлежащее. Это суффикс подлежащего.

Ладно? Второй. Гойон гурба датчанин . Это значит, что Гойо — тот, кто избил мальчика.

Гойо победил мальчика. И снова мы это знаем, потому что NI стоит на конце имени Гойо. Гойо — мужское имя.

Здесь у нас Goyo danen . То же сходство с формой глагола в первом предложении, верно? NI на Goyo? Нет. Так что Goyo здесь тот, кого бьют.

Goyo — пациент. Кто субъект? Субъект не указан. Это формальный способ сказать, что кто-то победил Goyo.

Так что они, неопределенные, не упомянутые, вне контекста. Так что, если вы говорите, Кто-то украл велосипед. Они используют третье лицо множественного числа.

Они воровали, они били, как показатель того, что это сделал кто-то другой, и мы не знаем, кто это. Или это не упоминается. Так вот как Ормы это делают.

И мы называем это псевдопассивом. Он функционирует как пассив, но форма не является пассивной, а именно пассивной. Как я уже сказал, daneni одинаков в первом и третьем предложении, что означает, что это активная глагольная форма, но конструкция используется в пассивном виде.

И поэтому иногда я мог говорить на языке Орма, используя это, чтобы передать некоторые библейские страдательные формы, с которыми мы сталкивались. Хорошо. Итак, какие примеры страдательных форм в Священных Писаниях мы можем найти? Марка 1:14 Иисус был в пустыне 40 дней, искушаемый сатаной.

Итак, кто является субъектом глагола искушать? Это был бы Сатана. Итак, он был в пустыне в течение 40 дней, пока Сатана искушал его. Теперь, одна из вещей, которую мы получаем из оригинального текста, искушение Сатаной, звучит как продолжающееся явление.

Это не было чем-то, что произошло в какой-то момент времени. Он был в пустыне, когда Сатана искушал его, или когда Сатана искушал его. Каким-то образом нам нужно сообщить, что мы имеем длительную природу, а не определенную точку в прошлом.

Греческий использует форму -ing, использует причастие. Но мы можем попытаться сказать это по-другому. Пока мы сохраняем эту часть, действительно

важная часть информации заключается в том, что это было длительное действие, которое имело место.

Что это не было просто разовым событием, мелочами вроде этого, вы думаете, боже, сколько пасторов проповедовали об этом? Наверное, не так уж много. Это не так уж важно.

Мы просто говорим, что Сатана искушал Иисуса все время. Мы ограничены в том, что мы можем сделать в переводе Библии, потому что у нас нет плавного письменного комментария к каждому стиху. Хорошо.

Марк 13 : 9. Вас будут бить в синагогах. На самом деле, перед этим говорится, что вас отведут на суд, что на самом деле является буквальным предложением, прежде чем вы дойдете до этого, и вас будут бить в синагогах. Там не говорится, кто они .

Так что, в каком-то смысле, может быть, это как в случае с Ормой, когда вы просто говорите «они», и мы не знаем, кто это. Но здесь вас будут высекать в синагогах. Кто-то вас высечет.

А кто вас будет сечь? Они. И тогда это как-то власть или лидеры или что-то в этом роде будут вас сечь в синагогах. Хорошо.

Почему она была потрачена впустую? В Марка 14, о женщине, которая вылила духи на ноги Иисуса, говорится в активном залоге, почему она потратила эти духи? Теперь, одна из вещей, которую нам нужно помнить, это то, что эта культура в Библии и не-западных культурах, где уважение высоко ценится, и я упоминал в предыдущем обсуждении, вы не вызываете кого-то, когда они находятся прямо там лицом к лицу. Было ли это причиной использования пассивного залога? Возможно. Мы не знаем.

Но женщина разбила его. Зачем было тратить это благоговение? Хорошо. Следующий стих говорит: «Ибо это благоговение можно было продать за триста динариев, то есть за восемь месячных зарплат». Если вы помните обсуждение динариев и отдачу денег , то два пассива могли быть проданы, и деньги могли быть отданы. Так что, если бы вы хотели это изменить, кто бы продал его? Ну, тот, кто задал вопрос, был Иуда, а Иуда был хранителем сокровищницы учеников, так что, возможно, я мог бы продать его и отдать деньги нищим.

Мы не знаем. Опять же, это не указано от делающего, но кто-то бы продал его, а кто-то бы пожертвовал. Мы могли бы продать духи, а затем отдать деньги бедным людям.

Может быть, есть один способ передать это, и мы могли бы отдать деньги людям. Деяния 4:11 Он есть камень, который отвергнут вами, строителями, но соделался главою угла. Пассивный залог, который был отвергнут, и тот, кто говорит, говорит, что вы, в моей аудитории, те, кто отверг, и вы также те, кто являются строителями в кавычках.

И вы также строители кавычек-некавычек. И поэтому он использует какие-то метафорические вещи. Здесь есть интертекстуальность, связанная с цитатой из Ветхого Завета.

И Иисус использовал эту цитату о себе, и теперь ученики используют ее, чтобы говорить об Иисусе. Итак, Иисус есть камень, который вы, строители, отвергли. Но Он соделался главою угла.

Опять же, это стало как бы пассивным. И, возможно, Бог сделал его главным краеугольным камнем. Опять же, краеугольный камень и камень очень образны и очень, опять же, указывают на Ветхий Завет.

О чем он говорит? Он говорит о строительстве храма. А храм, вы закладываете фундаментный камень. То, как работает здание, заключается в том, что у них был этот камень, который был идеально квадратным.

Идеально, ну, прямоугольный, если хотите, или что-то в этом роде. Но углы на нем были абсолютно прямые с каждой стороны. И они бы это записали первым.

И вы кладете кирпичную стену. И они сначала кладут ее. А затем, для каждой стены, идущей от одной стороны до другой и выше, они убеждаются, что все было абсолютно прямо, согласно этому основному краеугольному камню.

Итак, он говорит о строительстве храма. Вот в чем иллюзия. И главный краеугольный камень — это центральный камень.

И тогда все остальные три угла будут прямыми, потому что первый из них у вас идеально прямой. Вот такой вот образ. И все это заключено в этой маленькой фразе, главный краеугольный камень.

Итак, еще раз, что нам нужно делать во всех этих ситуациях с пассивами, что нам нужно делать с глагольными идеями и конструкциями родительного падежа, особенно когда они встречаются вместе, как здесь, нам действительно нужно помнить, что у вас есть возможность добавить что-то в сноске. Добавление этого в сноску может затем прояснить некоторые заблуждения, которые могут быть у людей. Это может даже вставить перекрестную ссылку на отрывок из Ветхого Завета.

Это может поставить перекрестную ссылку здесь, в Деяниях, на отрывки в Евангелиях, где Иисус говорил о себе. Затем вы можете объяснить, что Иисус говорит о себе как о ключевой личности в религии, иудейской вере. Так что все это там завернуто.

Поэтому нам нужно помнить об использовании паратекстовой информации, использовать ваши сноски, использовать ваши глоссарии и все, что нам нужно использовать, чтобы предоставить людям информацию, если она им нужна. Теперь позвольте мне сказать, что люди могут сказать, ну, никто не читает сноски. Хорошо.

Помимо того, что это грубое обобщение. Если это так, почему учебные Библии так популярны? Люди читают сноски, потому что хотят знать, и они не могут пойти и купить комментарий. Или, может быть, они не хотят идти и покупать комментарий, а просто хотят получить помощь, когда читают.

Хорошо. Итак, это идеальное место для сноски. Это идеальное место для перекрестных ссылок.

Хорошо. Хорошо. Деяния 10.29, вот почему я пришел, даже не возражая, когда я был послан.

Это Корнелий зовет Петра, и Петр соглашается пойти. Петр встречает Корнелия и всех, кто находится в комнате с Корнелием, и у Корнелиуса вся семья, друзья и все сидят там, ожидая прибытия Петра, чтобы Петр мог передать им сообщение, которое было дано Петру. Пассивное здесь, когда меня послали. Другими словами, когда вы послали за мной.

И затем следующее предложение: скажи мне, почему ты послал за мной. Так что, ты должен заставить это все течь вместе. Если мы скажем, ты послал за мной, ты послал за мной, это будет литься? Я не знаю.

Но идея здесь в том, когда это пассив, должно ли это быть пассивным, или мы должны сказать это в активном виде? Хорошо. Кто-то был проклят Павлом, и он упал и умер, и здесь говорится, что он был съеден червями и умер. Съеденный червями - это пассив.

Умер, очевидно, активен. Он умер. Что случилось сначала? Я предполагаю, что, возможно, он умер первым, а затем его тело съели черви.

Я думаю, если бы вы спросили еврея того времени, был ли он съеден червями или умер первым, он бы, вероятно, ответил "да". Я не знаю, имеет ли это значение, но, по-моему, это не имеет смысла. Он умер, и черви съели его тело.

Это может быть другой способ сказать это. Опять же, это всего лишь предложения, вещи для размышления, особенно когда вы пытаетесь передать это на другом языке. Один из способов, с помощью которого мы можем определить, было ли это хорошо передано или нет, — это прочитать это людям и задать им вопросы по содержанию.

Можете ли вы рассказать мне своими словами, что произошло? Что случилось с этим парнем? И если они говорят, ну, черви съели его, и черви убили его. Поэтому он умер. Тогда мы знаем, что это было наше восприятие. Если мы посмотрим на Марка 9, где говорится о том, что пламя никогда не утихает, и червь никогда не умирает, это создает впечатление, что люди горят в вечном огне проклятия, плюс их едят черви после смерти.

Итак, у нас есть интертекстуальная поддержка того, что он умер первым. Опять же, я не собираюсь умирать на этом холме. Я не собираюсь настаивать, что это именно то, что это значит, но это то, о чем нам нужно подумать.

И что звучит нормально на языке, на котором вы общаетесь. Хорошо, еще один. Деяния 16, говоря о Тимофее 16 :2, и о нем хорошо отзывались братья, которые были в Листре и Иконии.

Пассивный залог — хорошо о нем говорили. Другой способ перефразировать это так: братья, которые были в Листре и Иконии, хорошо о нем говорили. Деяния 22:1, для них и я получил письма к братьям и отправился в Дамаск, чтобы привести находящихся там в Иерусалим для наказания.

Связанный — пассивный; быть наказанным — пассивный. И это прямые переводы с греческого. На самом деле это греческий глагол в пассиве, быть связанным и быть наказанным.

Вы читаете английские переводы, и они могут говорить о вещах по-другому. Один из них говорит, как заключенные. Хорошо, другой говорит, в цепях для связанных.

Хорошо, они заключенные? Да. Дает ли слово «заключенный» представление о том, что они были связаны? Может быть, может и нет. Если это здесь, в Америке, они, вероятно, в наручниках, если только они не очень богаты и им не нужно быть в наручниках.

Они были металлические? В цепях мы немного подпрыгнули, немного подпрыгнули. Может быть, они были связаны, может быть, их руки были связаны веревкой или кожаным ремнем, или кто знает чем еще. Дело в том, что здесь говорится «связаны», а это пассив.

Как нам тогда обойти это? У нас есть пара вещей, и я хочу повторить, что мы не просто смотрим на эту проблемную вещь, вроде пассивов или чего-то еще. Мы также смотрим на то, как все предложение перетекает в информацию в предложении, и есть ли какие-либо другие пробелы, которые не являются одним из тех, к которым мы относимся, которые действительно не передают информацию, о которых было бы хорошо знать. Например, полученные письма от них.

Если мы прочитаем предыдущий стих, он говорит о первосвященниках в Иерусалиме. Мы знаем, что они относятся к ним. Это нормально.

Я получил, я был, они дали мне. Итак, получить — это активный глагол к братьям.

К кому это относится? Неясно. И начнем с Дамаска. Хорошо, так кто такие братья и где они? Помните, что мы говорили кто, что, где, когда, почему, как? Кто такие братья? В некоторых версиях это явно относится к еврейским братьям.

Какие братья-иудеи? И если вы прочтете статью, то на самом деле Павел рассказывает историю своего обращения. И если вы вернетесь к этому, то там говорится, что иудейские первосвященники в Иерусалиме дали Савлу в то время письма, чтобы он отнес их иудейским лидерам в Дамаске. Итак, если мы будем иметь в виду всю книгу Деяний, то мы получим это.

Но теперь Павел говорит это в сокращенном виде, и он опускает информацию. И когда вы смотрите на это, это действительно помогло бы узнать еврейских братьев. И где были эти еврейские братья? Еврейские братья в Дамаске.

Но все это сказано по-другому. Так как же нам распаковать, отсортировать и сделать все эти разные части информации гладкими и текучими? Вот одна из возможностей. От них, т. е. священников, я также получил письма к еврейским братьям в Дамаске и отправился туда, т. е. в Дамаск, чтобы переплести.

Сначала свяжите их, прежде чем приводить в Иерусалим. Свяжите и приведите тех, кто был там, т. е. тех, кто следовал за Иисусом, в Иерусалим, а затем пусть власти накажут их. Опять же, мы пытаемся придумать способ, который будет гладким, ясным, который будет звучать естественно и нормально, так мы обычно говорим по-английски, и это также понятно.

И поэтому, делая некоторые из этих вещей явными, мы опять же не добавляем в текст ничего, чего там уже нет. Что-то, что подразумевается, на самом деле есть в тексте. Это просто не упоминается, и поэтому нам нужно это компенсировать.

Хорошо, так какой процесс мы рассмотрели? Определите глагол и определите участников. Мы перефразируем предложение, используя активный глагол, а не пассивный, и мы делаем участников явными. Поэтому мы можем спросить, зачем использовать активную форму? Почему бы нам просто не оставить ее пассивной, если она пассивная, и пассивная есть в обоих языках? Это, безусловно, вариант. Зачем нам нужно явно упоминать участников? Это не вопрос необходимости; это вопрос того, что работает лучше всего.

А что, если в целевом языке есть пассивы, и используются ли они? Ну, одна из причин, по которой мы используем активы, а не пассивы, заключается в том, что активный залог предпочтительнее в хорошем письме, даже в нашем языке, английском. И поэтому, если вы пишете курсовую работу в колледже, и ваш профессор говорит, просто скажите это прямо, и скажите это в активном залоге. Поэтому я думаю, что активный залог и активные глаголы также, как правило, являются тем, как мы говорим.

Мы не так часто говорим в пассивах, но это определенно предпочтительный способ в письме. Во-вторых, активный залог, как правило, более яркий и может быть более сильным или более мощным, более впечатляющим. Это общие тенденции, а не жесткие и быстрые правила.

Активный залог можно было бы ожидать более нормальным в целевом языке. Если у нас так в английском, возможно, так и в других языках. Сделайте так, чтобы участники были более понятны, если так текст станет более понятным.

Даже то маленькое предложение, с которым мы только что разобрались, с Саулом, идущим в Дамаск, на самом деле в моем, я смог лучше его отследить, сделав некоторые из этих вещей явными и скорректировав порядок слов. Иногда мы меняем порядок предложений или помещаем одно предложение, которое находится позже в предложении, в начало предложения, чтобы мы могли что-то поменять. Так что мы можем сказать, я пошел домой, потому что был голоден, или вы можете сказать, я был голоден, поэтому я пошел домой.

Итак, вы можете что-то менять, и это не меняет смысла; это просто корректировка грамматики. В некотором смысле, это личное предпочтение, которое может выбрать переводчик. Иногда это предпочтительный способ, которым переводчик и другие в этой группе говорят, да, это действительно звучит лучше.

И мы переводим писания, чтобы их можно было читать вслух. Итак, мы читаем их вслух. Одна из вещей, которую я люблю делать, когда работаю консультантом, это идти и проверять чей-то перевод, мы идем и работаем над определенным отрывком.

Мы делаем все эти корректировки, и мы сделаем три или четыре куплета вместе. После того, как мы сделали все корректировки, вы должны идти шаг за шагом. Иногда вы не можете разобраться с чем-то в третьем стихе, пока не разберетесь с вещами в первом и втором стихах. Затем все это должно слиться воедино; информация должна течь, и все грамматические связи должны быть там.

И затем я скажу, может ли кто-нибудь прочитать это вслух? Затем этот человек читает это вслух. И затем я спрошу аудиторию, как это понравилось вашим ушам? Как это прозвучало для вас? Это было приятно? Затем я спрошу читателя, каково было читать это вслух. Как это слетало с вашего языка, так сказать? И вот где мы получаем этот прекрасный текст, гладкий текст, связный текст, который склеивается воедино. И это имеет смысл на протяжении всего пути.

И вы можете проследить ход мыслей. Итак, мы держим все эти вещи в уме. Поэтому все, о чем мы говорили во всей этой серии, является ключевым моментом в том, как мы судим. Достигли ли мы своей цели? Иногда вы не делаете это явным, если автор хотел сохранить личность человека в тайне по той или иной причине. Если мы сделаем это явным, мы могли бы, я не хочу сказать, нанести вред, но повлиять на него таким образом, который автор не имел в виду. Поэтому иногда мы не меняем текст.

Мы оставим все как есть. Например, когда Иисус сказал ученикам, после того как они накормили 5000, затем они сели в лодку, и они на лодке, Иисус сказал им: берегитесь закваски фарисейской. Так что, если мы скажем, ну, большинство людей этого не поймут.

Закваска фарисейская, закваска — это образное выражение фарисеев, верно? И так, ну, это означает влияние фарисеев. Отлично, мы согласны с этим. Тогда мы говорим, давайте сделаем это явным в переводе, потому что так будет понятнее.

Итак, вот как это будет звучать. Берегитесь влияния фарисеев. В следующем стихе ученики были сбиты с толку, потому что они думали, что он говорит о хлебе.

Мы убрали фигуру речи. Мы убрали яркий образ закваски. Тем самым мы убрали возможность того, что они неправильно поймут его утверждение о хлебе.

Итак, мы держим это там, потому что Иисус хотел быть загадочным. Иисус хотел сказать это таким образом, чтобы использовать образы закваски и хлеба. И ученики, да благословит их Бог, сказали, он зол, потому что мы оставили хлеб.

Все это держится вместе, если они не понимают изображение. Поэтому иногда мы не делаем вещи явными. Мы оставляем метафоры и другие образные образы, потому что так и должно быть.

И мы не можем просто сказать всем и каждому, что если каждый раз есть изображение, которое непонятно, то мы должны его убрать. Это также может быть обучающим моментом. И это то, что я думаю, мы, как христиане, имея Библию на своем языке на протяжении всей нашей жизни, привыкаем к определенным вещам в Библии, которые затем становятся нормативными.

Просто подумайте, сколько высказываний в Библии являются общим языком для людей в нашей культуре. Так что есть что сказать людям, которые изучают эти разные выражения, изучают другой способ сказать это, даже если это может быть не тот способ, который среднестатистический человек мог бы подумать, чтобы сказать это. Это все равно становится более нормативным и более распространенным.

Итак, люди в культурах, для которых мы переводим, могут привыкнуть к этим терминам и стать в какой-то степени нормативными в этих культурах. Вы помните наш отрывок из одной из предыдущих лекций о пассивных конструкциях и других вещах в Римлянам 1:1-7? Я хотел вернуться к ним по нескольким причинам. Одна из них заключается в том, что это пассивные конструкции. Как мы справляемся с ними в контексте всего отрывка, в контексте нескольких предложений вместе, и как они связаны друг с другом? Мы не будем проходить через все это, но я думаю, что дать пару иллюстраций того, как переводить это после того, как разбили это, может быть полезно.

Итак, во-первых, Павел, раб Иисуса Христа, призванный апостол, избранный к благовестию Божью. Итак, если мы рассмотрим каждое словесное действие, словесное понятие и раба, то раб — это тот, кто служит. Итак, Павел служит Иисусу Христу, Христу Иисусу.

Призванный апостолом, это страдательный залог. Кто призвал? Кто призвал Павла? Предположительно Иисус, Иисус слэш Бог. Как апостол, апостол — отглагольное существительное, тот, кто был послан.

Кто послал Павла? Иисус послал. И если мы читаем о жизни Павла, куда бы он ни пошел, он говорит, что дух вел нас сюда, дух не давал нам идти туда. Отделить — это на самом деле глагол освящать, отделять как уникальное.

Кто кого отделил? Иисус отделил Павла. И затем говорится о Евангелии Божьем, и это причина отделения, и как Евангелие Божье, Евангелие Божье, будучи Евангелием о Боге, информацией о Боге, которое Павел затем собирает проповедовать, но та часть, что я должен, каким-то образом там скрыта и

подразумевается как причина отделения и призвания и послания. Итак, вот один из вариантов.

Я, Пол, иногда вам нужно это сделать в зависимости от культуры, это звучит очень странно, когда кто-то начинает письмо со своего имени, Пол. Пол, тот парень, которого вы, ребята, знаете, он пишет вам письмо, нет, мы так не говорим. Хорошо, иногда вам нужно добавить Я. Кто служит Христу Иисусу? Я, Пол, который служит Христу Иисусу.

Я, которого он призвал и послал, которого он отделил. Итак, мы снова делаем их все еще этими относительными предложениями, это не главное, и говорим, что он призвал меня, и он послал меня, и он отделил меня. Если бы мы сказали эти вещи, это, вероятно, было бы нормально, но мы хотим убедиться, что фокус в том, что Павел описывает то, что произошло с ним и его отношения с Иисусом.

Итак, здесь есть некоторая свобода, но идея в том, что нам нужно поразмыслить и сделать действительно ясным, кто именно призвал Павла, кто послал его с определенной работой, и кто его отделил. И почему Иисус отделил его? Итак, тот, кого он отделил для меня, чтобы я распространял Евангелие Божье, или чтобы я мог распространять Евангелие Божье. Там есть все это для, это для имеет эту скрытую информацию, которая подразумевается для причины, по которой я иду и проповедую Евангелие в другом месте.

Распространяйте евангелие, проповедуйте евангелие. Хорошо, еще один в стихах шестом и седьмом. Вы также — призвание Иисуса Христа.

Призванные Иисусом Христом — это как страдательная, так и родительная конструкция. Вы также те, кого призвал Христос Иисус. Опять же, мы используем, вместо того, чтобы сказать Иисус призвал вас, это относится к ним, и это описывает их, и поэтому мы используем те, кто, ко всем возлюбленным Бога в Риме.

Итак, это Павел в седьмом стихе, после того, как он проходит через одну из шести всех этих вещей. Теперь он говорит, это адресаты моего письма. Пол, почему ты просто не сказал об этом? Я думаю, что Пол должен был попросить консультанта по переводу проверить его работу или редактора или что-то еще, прежде чем он отправлял эти письма.

Хорошо, это своего рода заключение перед тем, как перейти к содержанию его письма. Я пишу, или пишу, всем вам в Риме, кто любит Бога, кого любит Бог. Я пишу всем вам в Риме, кого любит Бог.

Есть другой способ обойти это. И я просто хочу повторить, что это сложные стихи. Там так много всего.

Так много всего можно упустить, если люди будут читать слишком быстро. Или не поймут этот сложный язык или грамматику. И я хочу повторить, возвращаясь к греческому и говоря, ну, греческий — это то, что нам нужно знать, чтобы разобраться в этом.

На самом деле, проблема в греческом. Так что просто помните, что у нас есть это паратекстовое пространство в нашем переводе, будь то сноски, заголовки разделов, руководства по обучению или введения к книгам. А как насчет глоссариев? И затем у нас также есть, я не поместил это здесь, но у нас также есть все эти дополнительные, за пределами Библии, материалы по взаимодействию с Священным Писанием, которые нам помогают.

Итак, люди, которые занимаются переводом, должны помнить, что еще нужно нашим людям, чтобы понять этот текст. Вот почему паратекстуальный материал должен быть написан и переведен так, чтобы он помогал людям. И все эти дополнительные вещи, о которых мы говорили в предыдущем сообщении, могут быть намеренно обдуманы, спланированы, записаны, для кого они предназначены, и все такое, а затем фактически воспроизведены на языке переводимого писания. Итак, все это связано вместе, и особенно с этими сложными концепциями, сложными существительными и всем остальным, людям нужна помощь.

А мы хотим чего? Эффективной коммуникации. Поэтому мы делаем все возможное, чтобы это произошло. Спасибо.

Это доктор Джордж Пейтон и его учение о переводе Библии. Это сессия номер 23, Пассивные конструкции.